

ОСОБЕННОСТИ ФОНЕТИЧЕСКОЙ И ГРАФИЧЕСКОЙ АССИМИЛЯЦИИ АНГЛИЦИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ (на материале экономической терминосистемы)

Л.И. Лисогуб

На рубеже XX - XXI столетий различные аспекты взаимоотношения языка и общества привлекают пристальное внимание специалистов. Начало XXI столетия характеризуется глобальными социально-экономическими изменениями. И, естественно, каждое изменение в социально-экономической сфере влечет за собой определенные изменения в языковой системе.

Лидерство США в экономике, науке, в международных отношениях, демократичность американских языковых норм, обуславливает тот факт, что многие экономические новообразования английского языка возникают, главным образом, в британском классическом и американском национальном вариантах. Эти варианты являются основными поставщиками лексических инноваций в другие разновидности английского языка, в языки евроамериканского языкового ареала и в экономическую терминосистему современного немецкого языка. Благодаря современным средствам массовой информации многочисленные новообразования-англицизмы британского и американского вариантов за короткий срок становятся общеанглийскими единицами, а потом – международными, входят в терминологию европейских языков [1, 54].

Большинство англицизмов подвергается в немецком языке определенной звуковой адаптации, что обусловлено различиями в артикуляционной базе и фонологической структуре взаимодействующих языков.

Наблюдается тенденция приспособить звучание англицизмов в соответствии со степенью их освоения немецким языком к навыкам произношения носителей немецкого языка. Проблема “онемечивания” произношений возникает прежде всего там, где нет прямых немецких соответствий звуковым явлениям английского языка.

Графическая и фонетическая ассимиляция находятся в неразрывной связи. Графическая ассимиляция представляет собой передачу графического образа английского заимствования с помощью графических средств немецкого языка.

Фонетическая ассимиляция – это уподобление звукового состава заимствованных англицизмов, англо-американизмов, интернационализмов английского происхождения фонетической системе немецкого языка на основе принципа (*gemäßigte Eindeutschung*) умеренного онемечивания, следствием чего является литературная норма произношения, которая дает возможность лексической единице функционировать в немецком языке – языке-реципиенте.

При графической ассимиляции наблюдаются две тенденции:

1) Четко и последовательно придерживаться исторического и этимологического принципа написания. Эта тенденция обнаруживается у большинства англицизмов. Они полностью сохраняют написание этимонов; только заимствованные существительные отличаются от своих прототипов начальными прописными буквами, глаголы получают морфему – (*e*)*n*, у некоторых прилагательных изменяется последовательность графических знаков:

engl.: <i>slump</i>	dt.: <i>Slump m</i> ,
<i>truck</i>	<i>Truck m</i> ,
<i>deal</i>	<i>dealen</i> ,
<i>float</i>	<i>floaten</i> ,
<i>lease</i>	<i>leasen</i> ,
<i>push</i>	<i>pushen</i> ,
<i>transferable</i>	<i>transferabel</i> .

2) Подчинить написание англицизмов орфографической системе немецкого языка. Количество англицизмов, которые изменили написание и полностью ассимилировались с немецкой орфографической системой, ничтожно. Графический облик совпадает с написанием немецких слов благодаря родству английского и немецкого языков и общности алфавита, например: *Spot m*, *Stock m*.

Эти две тенденции противостоят, поэтому происходит неравномерное орфографическое освоение англицизмов.

В настоящее время процесс интеграции англицизмов происходит более стремительно. Нередко англицизм появляется в печати и не снабжается пояснением, кавычками, но пишется с прописной буквы. Из-за наличия большого количества изданий периодической печати сложно установить, где англицизм употреблен впервые.

В немецком языке буквы в основном соответствуют звукам, в написании англицизмов нашел свое отражение консерватизм английской орфографии. Англицизмы могут входить в немецкий язык в неассимилированной (неадаптированных) форме (собственная интеграция) или частично подвергаться фонетической ассимиляции:

1) Англицизмы сохраняют произношение этимона. Эта группа англицизмов претерпевает лишь графическую адаптацию:

Longman	Duden
engl.: <i>cash</i> [kæʃ]	dt.: <i>Cash n</i> [kæʃ],
<i>image</i> [ˈɪm.ɪ.dʒ]	<i>Image n</i> [ˈɪm.ɪ.dʒ],
<i>impact</i> [ˈɪmp.ɪ.kt]	<i>Impact n</i> [ˈɪmp.ɪ.kt],
<i>rach jobbing</i> [ˈræx.dʒɔb.biŋ]	<i>Rach jobbing n</i> [ˈræx.dʒɔb.biŋ].

2) Англицизмы подвергаются частичной субституции. Английские звуки заменяются артикуляционно близкими в немецком языке:

engl.: *clearing* [ˈkliːrɪŋ] dt.: *Clearing* n [ˈkliːrɪŋ].

Включаясь в орфографическую систему немецкого языка, англицизм сохраняет произношение этимона, часто это приводит к несоответствию между буквой и звуком: engl.: *j* – [ʤ]/*Job* m, *Jobbertum* n, *Joint-Venture* n; но dt.: *ja*, *Joch* n, *Jubel* m, *Jugend* f.

При исследовании англицизмов были выявлены следующие различия в графемно-фонемных отношениях, которые англицизмы сохраняют в новом языковом окружении – в экономической терминосистеме немецкого языка:

1 Некоторые графемы в заимствованных англицизмах передают другой звук, в отличие от тех же графем немецкого языка:

ch [ç] – *Charter* f, m; *chartern*, *Merchandising* n;

g [ʒ] – *Management* n, *managen*, *Manager* m;

oo [u], [u:] – *Boom* m, *boomen*, *Goodwill* m;

ee [f:] – *Duty-free-Shop* m, *free on wagon*.

2 Английские дифтонги, как правило, передаются одним графическим знаком, в немецком языке передать таким образом дифтонг невозможно:

engl.: *Gross-rate* [ˌɡrɔːsˌreɪtʃ], *Open-Shop* m [ˌɔːnˌʃɔːp], *outsider* m [ˌaʊtˌsaɪˌdər].

3 В английском и немецком языках показатели долготы различные:

“r” – в английском – *Field-Research* [ˈfiːldˌriːsɜːtʃ],

“e”, “h” – в немецком – *sie* [zi:], *ihm* [i:m], *nehmen* [ˈnɛːmən], *mehr* [mɛːr].

4 Многие англицизмы или компоненты, входящие в них, имеют необычные графические структуры, нетипичные для немецкого языка буквосочетания:

ai – *Chairman* m, *fair*, *Mailing* n, *Paining* n;

ay – *Display* n, *Displayer* m, *Fair play* n;

ea – *leasen*, *Leasing* n, *Team* n, *Teamster* m;

oa – *floaten*, *Floating* n, *Roadie* m;

oo – *Pool* m, *Poolung* f, *Non-foods* Pl;

ou – *Outsider* m, *Ounce* f, *Pound* n, *Route* f;

cl – *Claim* n, *Clearing* n;

gh – *High-Tech* m;

ght – *freight*;

kn – *Know-how* n;

sc – *Scrip* m;

sh – *Shop* m, *Push* m, *pushen*.

Определенные чередования букв и звуков сигнализируют об отношении данных слов к английскому языку. На основе таких буквосочетаний слово распознается как английское слово, даже не располагающий особыми лингвистическими знаниями, классифицирует слова с такими буквосочетаниями к англицизмам.

5 Монофтонги англицизмов передаются двумя графическими знаками, что не является характерным для немецкого языка:

Deal m [diːl].

6 Англицизмы содержат непроизносимые согласные и гласные буквы, которые представляют собой яркие примеры отражения консерватизма английской орфографии: *free alongside ship*, *Image* n, *Know-how* n, *Point of sale* m, *Route* f, *Sample* n, *Stock Exchange* f, *Gross-rate* f.

Аналогичное явление в немецком языке имеют некоторые имена собственные: *Treptow* [-tɔː].

7 Использование англицизмами одного и того же графического знака для обозначения различных согласных и гласных фонем. Графема *u* передает в следующих словах разные звуки:

[ʌ] – *Dumping* n, *Trust* m;

[ju:] – *Duty-free-Shop* m.

8 У некоторых англицизмов наблюдается качественное изменение звуков, они адаптируются и произносятся согласно правилам чтения немецкого языка, например, [i:] переходит в [e:].

engl.: *reflation* [riːfleɪʃən] dt.: *Reflation* f [reː...].

[e:] переходит в [ɛ:] или [a:].

engl.: *barrel* [ˈbærɪl] dt.: *Barrel* n [ˈbærɪl] auch [ˈbarɪl].

9 Ряд англицизмов претерпевает количественные изменения звуков – изменяется долгота и краткость звука:

engl.: *clearing* [ˈkliːrɪŋ] dt.: *Clearing* n [ˈkliːrɪŋ].

10 Наблюдаются одновременно количественные и качественные изменения звуков у некоторых терминов-англицизмов:

engl.: *slogan* [ˈsɒlən] dt.: *Slogan* m [ˈsɒːlən].

11 Конечные звонкие согласные терминов-англицизмов в немецком языке при произношении, как правило, оглушаются:

engl.: <i>bond</i> [ɛnd]	dt.: <i>Bond</i> m [ɛnt],
<i>trend</i> [trɛnd]	<i>Trend</i> m [trɛnt],
но <i>brand manager</i> [brænd]	<i>Brand Manager</i> m [brænd].

12 Некоторые англицизмы в немецком языке удваивают согласный, этимон пишется с одним согласным. Здесь наблюдается фонетическое выравнивание форм орфографическими средствами. В немецком языке после кратких гласных пишется двойной согласный, но этот принцип не всегда последовательно выдерживается англицизмами в немецком языке:

engl.: <i>job</i>	dt.: <i>jobben</i> ,
<i>fit</i>	<i>fitter</i> ,
<i>scan</i>	<i>scannen</i> ,
<i>stop</i>	<i>stoppen</i> ,
<i>tip</i>	<i>Tipp</i> m.

13 Группа заимствованных терминов сохранила написание со строчной буквы в сложных словах и понятиях международных условий поставок:

cash and carry – bar bezahlen – оплата наличными;
free on aircraft – frei Flugzeug geliefert – франко-самолет;
free carrier – frei Frachtführer – франко-экспедитор;
free on rail – in Waggon verladen – франко-грузовая платформа, франко-вагон;
free on truck – in LKW verladen – франко-грузовая машина.

В настоящее время в Германии, Австрии и Швейцарии закончена работа комиссий по реформе немецкого правописания, необходимость которой назревала давно. Правила, которыми руководствовались до сих пор, были приняты на Берлинской конференции в 1901г. Документ (*Gemeinsame Erklärung zur Neuregelung der deutschen Rechtschreibung*), согласно которому вводились новые правила орфографии, был подписан представителями лингвистических и политических кругов немецкоязычных и других заинтересованных стран 1 июня 1996 года в Вене [2, 7-8].

Принятые изменения устраняют многие противоречия, существовавшие в немецком правописании, но не порывают полностью с традициями. Так, немецкий язык остается единственным языком в мире, в котором существительные в середине предложения пишутся с заглавной буквы, что распространяется и на исследованные в данной работе заимствованные англицизмы и англо-американизмы, которые прочно входят в немецкий язык. Проведенная реформа представляла попытку упорядочить немецкое правописание, стремление внедрить в немецкий язык фонетический принцип написания иностранных слов, в том числе и англицизмов.

Англицизмы, англо-американизмы и интернационализмы английского происхождения претерпевают следующие изменения согласно новым правилам:

1 Англицизмы, вошедшие в более ранний период заимствования в немецкий язык с удвоенной -s, получали правописание через *ß*. В настоящее время они обретают исходный орфографический образ этимона. Трансформации, которые произошли с англицизмами, можно представить следующим образом – *ss – ß – ss*:

engl.: <i>business</i>	старое написание	новое написание
<i>Cleverness</i>	<i>Busineß n</i>	<i>Business n</i> ,
<i>Hostess</i>	<i>Cleverneß f</i>	<i>Cleverness f</i> ,
	<i>Hosteß f</i>	<i>Hostess f</i> .

2 В англицизмах, оканчивающихся на -y, сохраняется форма множественного числа, в которой не происходит изменения гласного перед суффиксом:

старое написание	новое написание
<i>Consistencies/Consistencys</i>	<i>Consistencys</i> ,
<i>Mummies/Mummys</i>	<i>Mummys</i> ,
<i>Royalties/Royaltys</i>	<i>Royaltys</i> ,
<i>Stories/Storys</i>	<i>Storys</i> .

3 Следующая группа англоязычных терминов или компонентов получила слитный вариант написания:

старое написание	новое написание
<i>Big Business n</i>	<i>Bigbusiness n</i> ,
<i>Closed Shop m</i>	<i>Closedshop m</i> ,
<i>Small Business n</i>	<i>Smallbusiness n</i> ,
<i>Off-shore...</i>	<i>Offshore ...</i> ,
<i>Product-Manager m</i>	<i>Productmanager m</i> ,
<i>Public Relations Pl.</i>	<i>Publicrelations Pl.</i>

4 Некоторые англоязычные термины наряду с новым вариантом сохраняют старый вариант, то есть имеют два варианта написания:

старое написание	новое написание
<i>Deficit spending n</i>	<i>Deficitspending/Deficit-Spending n</i> ,
<i>Fair play n</i>	<i>Fairplay/Fair Play n</i> ,
<i>Full-time-Job n</i>	<i>Full-time-Job/Fulltimejob n</i> .

5 Англицизмы с компонентом *high* пишутся слитно:

старое написание	новое написание
<i>High Society f</i>	<i>Hightsociety f</i> ,

High Tech m

Hightech m.

6 Группа гибридов получает слитный вариант написания:

Leasing-Geber m – Leasinggeber m,

Leasing-Nehmer m – Leasingnehmer m,

Leasing-Objekt n – Leasingobjekt n,

Second-hand-Geschäft n – Secondhandgeschäft n;

но *Real-Time-Buchung f – Realtime-Buchung f,*

Real-Time-Verfahren n – Realtime-Verfahren n.

7 У некоторых гибридов возможны параллельные варианты слитного и отдельного написания англицизмов:

Roundtablekonferenz f / Round-Table-Konferenz f.

8 Англицизмы-существительные, которые входят в состав сложных терминов, пишутся с прописной буквы как существительные немецкого языка:

Traning-off-the-job m – Training-off-the-Job m;

Traning-on-the-job m – Training-on-the-Job m.

Существительные термины-англицизмы в новых языковых условиях пишутся с прописной буквы, что для большинства существительных является единственным изменением, которое они получают в немецком языке:

engl.: *canvassing* dt.: *Canvassing n.*

Написание англицизмов с прописной буквы – это не формальный момент, а свидетельство вхождения англицизма в словарный состав немецкого языка.

В правописании сложных слов наблюдаются колебания, что вызывает наличие вариантов в правописании:

Cash-and-carry-Unternehmen n,

Cash-and-carry-Großhandel n,

Cash-and-Carry-Betriebe Pl.

Открытость, гибкость, смысловое и формальное взаимопроникновение элементов языка обуславливают явление вариативности.

Вариативность – это свойство, присущее языку вообще, и оно может быть охарактеризовано как потенциальное свойство передачи одного и того же понятия различными языковыми средствами. Вариативность лексической единицы – это прямое следствие исторического развития, эволюции языка [3, 80-81].

При написании англицизмов часто наблюдаются колебания, которые, с одной стороны, свидетельствуют о желании приспособить заимствованное слово к графике исконного языка, а, с другой стороны, они означают стремление придерживаться этимологического принципа написания.

Наблюдается колебание в написании “c” – “k”, “sh” – “sch”. Даже пределах одной статьи можно встретить случаи различного орфографирования:

engl.: <i>computer</i>	dt.: <i>Computer m, Komputer m,</i>
<i>decode</i>	<i>decodieren, dekodieren,</i>
<i>encode</i>	<i>encodieren, enkodieren,</i>
<i>check</i>	<i>Check m, Scheck m.</i>

Колебания в написании “ss-ß” согласно новым правилам прекращают свое существование, англицизм обретает образ этимона:

engl.: *small business* dt.: *Smallbusiness - Smallbusiness n.*

Фонематическая вариативность английских заимствований – это разные проявления той самой сущности, видоизменения того самого слова, которое при любых модификациях остается неизменным. Лингвисты трактуют явление вариативности не только как несовершенство языковой системы, но и как природное состояние языка, как конкретно-историческое явление, одно из внутренних проявлений литературного языка, которому присущи разнообразные культурно-исторические признаки времени.

При фонетической ассимиляции многие заимствования имеют варианты произношения. В основе одних вариантов лежит звуковой образ этимона – англицизм входит в немецкий язык или совсем без изменений, или слегка ассимилируется, происходит имитация английского произношения с помощью звуков немецкого языка. Другие варианты основываются на стремлении читать англицизм по правилам немецкой фонетики. Возникает ассимилированный вариант. Эти две тенденции иногда распространяются на одно и то же слово, что приводит к вариативности, образующиеся варианты реально существующей формы свидетельствуют о неполной ассимиляции и о фонетическом сопротивлении заимствующего языка.

Фонематическая вариативность наиболее распространена у англицизмов, которые имеют в своем составе следующие буквосочетания:

engl.: <i>ch charter</i>	dt.: <i>Charter m [ʃa...aʊʃi:ʃa...],</i>
<i>charterer</i>	<i>Charterer m [ʃa...aʊʃi:ʃa...],</i>
<i>sp spot [sp...]</i>	<i>Spot m [sp...sp...],</i>
<i>st stagflation [st...]</i>	<i>Stagflation [st...st...],</i>
<i>standard [st...]</i>	<i>Standard [st...st...][4, 724].</i>

Вариативность произношения англицизмов распространяется также и на производные лексические единицы – композиты, гибриды, образованные от вышеуказанных англоязычных терминов:

Charterauftrag m, Charterflug m, Chartergesellschaft f, Chartermaschine f, Charterpartie f, Charterschiff n, Charterverkehr m, Chartervertrag m [5, 302].

SUMMARY

Development of business, economic relationship between Germany and English-speaking countries influenced development of the German language. Borrowing is a multilevel process.

The article is devoted to the graphic and phonetical assimilation of English borrowing in modern German.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРЫ

1. Зацний Ю.А. Сучасні інформаційні технології й інновації англійської мови сфери економіки // Вісник Запорізького державного університету: Зб. наук. стат. Філологічні науки. – 2001. – №1. – С. 51-54.
2. Россихина Г.Н., Ульянова Е.С. Новые правила правописания немецкого языка. Справочное пособие. – М.: ЧеРо, 1999. – 112 с.
3. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – 682 с.
4. Duden Deutsches Universalwörterbuch. – 2., völlig neu bearbeitende und stark erweiterte Auflage. – Mannheim; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1989. – 1816 S.
5. Duden Fremdwörterbuch. Band 2. Bibliographisches Institut Mannheim, Wien, Zürich: Dudenverlag, 1982. – 832 S.